

Títulos uniformes de obras argentinas anteriores a 1900: memoria de una experiencia en la Biblioteca nacional Mariano Moreno

Lic. Juan C. Sánchez Sottosanto
División Control de autoridades
Biblioteca Nacional Mariano Moreno
Agüero 2502
carlos.sanchez@bn.gob.ar
sanchezsottosanto@yahoo.com.ar

Resumen

La literatura argentina anterior a 1900 debe ser entendida, y por lo tanto tratada bibliotecológicamente, en un sentido laxo: tanto por la ausencia de un campo intelectual en el sentido fuerte de Pierre Bourdieu, como de géneros literarios propiamente dichos. Nos enfrentamos, desde los Cronistas de Indias del XVI hasta los textos de ocasión de la Generación del '80, con un cúmulo de obras que, en apariencia, poco tiene que ver con el hecho literario tal como hoy lo entendemos. Nuestro trabajo da cuenta de cómo resolvimos los puntos de acceso de títulos uniformes, sus múltiples variantes impuestas por las modas, los editores y el paso del tiempo, sus expresiones a través de traducciones, la cuestión de las distancias entre fechas de escritura y de edición formal; y de cómo proveímos datos adicionales para la comunidad bibliotecaria y no especializada, en lo que se refiere a pre-textos y para-textos manuscritos, primeras ediciones, géneros y temáticas abordadas por las obras que integran nuestro canon. De este modo creemos ser pioneros en este terreno casi inexplorado en lo que atañe al control de autoridades en la Argentina, sobre obras de nuestro más lejano patrimonio cultural.

Palabras clave

Argentina, siglos XVI-XIX, literatura, título uniforme

La presente ponencia se basa en una labor desarrollada en la División Control de Autoridades de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno, en plena pandemia de covid-19, entre marzo y julio del presente año. Tras cerrar un proyecto de autorización de puntos de acceso de libros sagrados, decidimos concentrarnos en problemáticas ligadas a la Argentina. Optamos por una perspectiva cronológica, y nos centramos en obras anteriores a 1900. Al presente, terminada también esta labor, hemos pasado al siglo XX. Pero esa ya es otra historia.

A la hora de proyectar la normalización de los títulos de obras argentinas y de autores extranjeros que trataron sobre nuestro actual territorio en lo que va del siglo XVI a los umbrales del XX, primeramente se debió fijar un canon, en el sentido que da la acepción quinta del DRAE, a saber, un “catálogo de (...) obras de un género de la literatura o el pensamiento tenidos por modélicos”, o, quizás valga más para nuestro caso, “representativos”, y luego proceder a autorizar su punto de acceso de título uniforme, indicar sus variantes, y sumar un conjunto de datos que sirvieran al catalogador a la hora de enfrentarse a esa obra y sus expresiones, de haberlas. Ahora bien, más allá de las reglas de la bibliotecología, tenemos que ser conscientes de la especificidad y dificultad que entraña este largo período a la hora de definir el “canon”, y los múltiples problemas que se pueden encontrar en el camino de su concreción.

En primer lugar, se podría decir que, no habiendo hasta el final del período con el que trabajamos un *campo intelectual* propiamente dicho en nuestro territorio, en el sentido en que lo definió Pierre Bourdieu, también es dudosa la existencia de una literatura propiamente dicha, a diferencia de lo que ocurrirá en el transcurso del siglo XX. Aunque desde la pionera obra de Ricardo Rojas existen varias historias de la literatura argentina que tratan, con mayor o menor extensión, este lapso temporal, casi todas coinciden en la escasa presencia de obras literarias *strictu sensu*; incluso, las que nacieron con pretensiones de tales no siempre son las que más se fijaron en el imaginario colectivo argentino, si es que alguna vez estuvieron ligadas a él. Por ende, y nuevamente a diferencia del XX, cuando quedarán más definidos los géneros literarios y la literatura se separará de las ciencias en general y de las sociales en particular en busca de su propia especificidad, en este largo período consideramos el vocablo en un sentido amplio, laxo, casi sin fronteras definidas. De allí que en dicho canon entraron obras que, de surgir hoy, difícilmente consideraríamos como literarias: trabajos de historia, crónicas, sermones, diccionarios de lenguas indígenas, libros de edificación religiosa, relatos testimoniales, memorias, escritos circunstanciales, textos de geografía, proto-etnología y ciencias naturales, folletines, libelos políticos, polémicas periodísticas.

Se propuso la siguiente periodización de trabajo, sujeta a los cambios y flexibilidades que las circunstancias ameritaran: 1) conquistadores y cronistas de Indias (siglo XVI y primera mitad del XVII); 2) misioneros jesuitas y otros escritores (siglo XVII y primera mitad del XVIII aproximadamente); 3) escritores de la colonia y neoclasicismo tardío; 4) los románticos; 5) los gauchescos; 6) romanticismo tardío; 7) generación del '80; y 8) los viajeros extranjeros.

Uno de los desafíos a la hora de formular el canon y dividirlo en bloques, fue el del idioma. Paradójicamente –y sin hablar de los viajeros del siglo XIX, por ejemplo–, muchas de las obras de la época de la conquista o del temprano período colonial –nuestros dos primeros bloques–, *no fueron escritas siquiera en español*. Entre los cronistas de Indias y autores afines nos encontraremos con obras en alemán (Schmidl), italiano (Pigafetta), holandés (Schouten), latín (Del Techo), etc. Lo mismo sucede con las obras de los jesuitas, que procedían de diversas regiones de

Europa y que optaron por escribir, o bien en latín, o bien en sus lenguas vernáculas: francés, alemán, inglés, etc.; además de producir material en las lenguas de sus misionados, v.g., en guaraní. Los autores de estas obras, pues, proceden de España y del resto de Europa, e incluso autores criollos, como Ruy Díaz de Guzmán –o, más tarde, Bartolomé Hidalgo, padre de la gauchesca–, nacieron en territorios americanos que hoy no entran en los límites del actual mapa argentino.

Otro desafío a tener en cuenta –ya veremos cómo lo resolvimos– se presentó a la hora de asignar una *fecha* a la obra. Aún cuando tengamos datos más o menos precisos sobre su período de *escritura*, la falta de imprentas locales, las censuras de la metrópoli española, los impedimentos de Roma con los jesuitas expulsos, etc., retardaron muchas veces su publicación, a veces en cuestión de décadas, a veces en cuestión de siglos. Así, por ejemplo, el *Libro de varios tratados y noticias*, del cordobés Luis de Tejeda, se terminó en forma manuscrita en 1663, pero solo fue impreso parcialmente en 1916, y, de forma completa, en 1945. Muchos casos similares podrían aducirse, como *La Argentina manuscrita* de Ruy Díaz de Guzmán, la versión teatral del *Juan Moreira* de Gutiérrez y Podestá, etc.

Expondremos, entonces, qué lineamientos y políticas seguimos al tratar con esta masa compleja de obras y expresiones, y cómo tratamos de ser especialmente generosos a la hora de aportar datos que luego sirvieran de referencia en la comunidad bibliotecaria tanto nacional como internacional. Nos detendremos en primer lugar en las obras y después en las expresiones, siguiendo un orden lógico con su correlación correspondiente en el formato Marc 21.

1 – De las obras

a. De los autores

Salvo excepciones, como algunos textos anónimos –*El amor de la estanciera* o el *Plan de operaciones*, por ejemplo– o grandes compilaciones –como la *Colección de obras y documentos relativos a la historia antigua y moderna de las provincias del Río de la Plata*, dirigida por Pedro de Ángelis, o el poemario *La lira argentina*–, nuestras obras corresponden al punto de acceso autorizado autor/título. Por lo tanto, una primera labor consistió en rastrear y pedir la autorización de autores que aún no figuraban en la base de autoridades; esta labor fue cumplida por nuestras colegas bibliotecarias Diana Lapreyre y Laura Rojas.

b. De los títulos autorizados

Muchísimas veces, en este período, y no importa en qué idioma, los títulos suelen ser largos, y más que largos, larguísimos, tendiendo a acortarse recién en la segunda mitad del XIX. A la hora de autorizar uno solo como punto de acceso privilegiado, no hubo un criterio único definidor, sino que siempre quedaron dudas ante la decisión de elegir una forma entre las varias posibles, en la a veces dilatada y arbitraria historia de las variantes. Ni siempre el título elegido por el autor es el que perduró, ni siempre los editores fueron escrupulosos a la hora de hallar criterios de uniformidad, a veces optando, con consideraciones mercantiles, por poner nombres nuevos a textos viejos, aumentando o disminuyendo su longitud según los gustos de la época, agregándoles términos sensacionalistas, etc. Generalmente, el público lector y el uso en las publicaciones académicas o de divulgación tiende a *abreviar* e incluso preferir una sola forma sobre las demás posibles. Fue el público, y no su autor, el que decidió que las dos partes del *Martín Fierro* eran una sola obra y no dos; ídem,

llamar solo *Facundo* a la obra *Civilización i barbarie: vida de Juan Facundo Quiroga*, u obviar los subtítulos de clásicos como el *Fausto* de Estanislao del Campo o el *Santos Vega* de Rafael Obligado. Al priorizar una forma sobre las demás tomamos en cuenta estos precedentes, y preferimos la sencillez, la brevedad si era posible, y las maneras de citar habitualmente la obra en contextos académicos y extracadémicos. También utilizamos puntos suspensivos para acortar un título, bien al final o al interior del mismo.

Casos especiales:

Homonimia: Se agregaron términos entre paréntesis que diferenciaran una obra de otra. Por ejemplo:

- 100 1 |a Gutiérrez, Eduardo, |d 1851-1889. |t Juan Moreira (Drama)
- 100 1 |a Gutiérrez, Eduardo, |d 1851-1889. |t Juan Moreira (Novela)

Pérdida del original en su idioma: Suelen presentarse casos, raros, pero no excepcionales, en que el original en su idioma, generalmente manuscrito, se ha perdido, y el testimonio más antiguo que nos queda es una traducción. Un caso paradigmático es el de la obra del naturalista español Félix de Azara, que vivió largo tiempo en el Virreinato del Río de la Plata, conocida en español como *Viajes por la América Meridional*. La obra no fue publicada originalmente en su lengua materna, sino en francés, vertida a partir de manuscritos castellanos que luego se extraviaron. Por lo tanto, de leer la obra en español, lo estaremos haciendo desde una retraducción desde el francés. En casos semejantes, consideraremos *como obra* el testimonio más antiguo, aunque no fuera en su idioma original, y a la retraducción como expresión:

- 100 1 |a Azara, Félix de, |d 1746-1821. |t Voyages dans l'Amérique meridionale

Y no:

- 100 1 |a Azara, Félix de, |d 1746-1821. |t Viajes por la América meridional

Sino más bien:

- 400 1 |a Azara, Félix de, |d 1746-1821. |t Viajes por la América meridional

Y la expresión:

- 100 1 |a Azara, Félix de, |d 1746-1821. |t Voyages dans l'Amérique meridionale. |l Español

Si nuestra colección posee expresiones, pero no la obra: Hicimos registros para la obra también, además de autorizar la expresión. Como veremos *infra*, no se hizo lo mismo en el caso inverso: solo se autorizaron expresiones si estaban presentes en nuestros fondos.

Creación de títulos "artificiales": Se usó este recurso en los casos en que un autor, creador de textos breves o dispersos en publicaciones periódicas, folletos y antologías, no los reunió en vida con un título, sino que la unión fue póstuma y los diversos títulos le fueron impuestos por sus editores. Así, por ejemplo:

- 100 1 |a Gutiérrez, Juan María, |d 1809-1878. |t Estudios críticos

Con las variantes:

- 400 1 |a Gutiérrez, Juan María, |d 1809-1878. |t Ensayos críticos
- 400 1 |a Gutiérrez, Juan María, |d 1809-1878. |t Crítica literaria

- 400 1 |a Gutiérrez, Juan María, |d 1809-1878. |t Estudios biográficos
- 400 1 |a Gutiérrez, Juan María, |d 1809-1878. |t Estudios biográficos y críticos
- 400 1 |a Gutiérrez, Juan María, |d 1809-1878. |t Páginas críticas
- 400 1 |a Gutiérrez, Juan María, |d 1809-1878. |t Páginas de crítica literaria
- 400 1 |a Gutiérrez, Juan María, |d 1809-1878. |t Críticas
- 400 1 |a Gutiérrez, Juan María, |d 1809-1878. |t Escritos históricos y literarios
- 400 1 |a Gutiérrez, Juan María, |d 1809-1878. |t Estudios histórico-literarios

En muchos casos, por ejemplo, el de los próceres, que no escribieron sino textos de ocasión ante circunstancias muy determinadas y sin pretensiones literarias, resultó mejor adoptar la forma sencilla “Escritos” contra la más tradicional pero menos representativa en este caso, “Obras”:

- 100 1 |a Moreno, Mariano, |d 1778-1811. |t Escritos

c. De las variantes de título

En el registro de la obra, se asentaron *todas las variantes de título posibles*; la meta –generalmente inalcanzable– fue la exhaustividad, y se intentó agotar los recursos –las propias colecciones, las de otras bibliotecas, el WorldCat, etc.– para conseguirla. Se incluyeron las traducciones a diversos idiomas, de haberlas, y también títulos y traducciones creados para *selecciones de esa obra* realizadas por los editores a lo largo del tiempo. Pero a la hora de hacer un registro de expresión, sólo se confeccionó si en la colección bibliográfica de la BNMM esa traducción estaba consignada. Nos manejamos, pues, con un doble estándar: exhaustividad en variantes de título de obra, exclusividad a la hora de hacer registros de expresiones. Por ejemplo, de una obra sueca sobre nuestro territorio:

- 100 1 |a Skogman, Carl, |d 1820-1907. |t Fregatten Eugénies resa omkring jorden
apuntamos las siguientes variantes:

- 400 1 |a Skogman, Carl, |d 1820-1907. |t Fregatten Eugénies resa omkring jorden åren 1851-1853, under befäl af C. A. Virgin
- 400 1 |a Skogman, Carl, |d 1820-1907. |t Fregatten Eugénies resa omkring jorden åren 1851-1853
- 400 1 |a Skogman, Carl, |d 1820-1907. |t Fregatten Eugénies resa omkring jorden åren 1851-1853, under befäl af C. A. Virgin ... Med litografier, träsnitt och Karter
- 400 1 |a Skogman, Carl, |d 1820-1907. |t Erdumsegelung der Königl. schwedischen Fregatte Eugenie in den Jahren 1851 bis 1853 ausgeführt unter dem Befehl des Commandeur-Capitains C.A. Virgin
- 400 1 |a Skogman, Carl, |d 1820-1907. |t Erdumsegelung der Königl. schwedischen Fregatte Eugenie in den Jahren 1851 bis 1853 ausgeführt unter dem Befehl des Commandeur-Capitains C.A. Virgin : behufs Anknüpfung politischer und commercieller Beziehung und wissenschaftlicher Beobachtungen und Entdeckungen
- 400 1 |a Skogman, Carl, |d 1820-1907. |t Reise um die Welt mit der schwedischen Kriegsfregatte Eugenie in den Jahren 1851-1853 ausgeführt unter dem Befehl des Admiral C.M. Virgin
- 400 1 |a Skogman, Carl, |d 1820-1907. |t Kongliga svenska fregatten Eugénies resa omkring jorden
- 400 1 |a Skogman, Carl, |d 1820-1907. |t Voyage autour du monde sur la frégate suédoise l'Eugénie exécuté pendant les années 1851-1853 sous le commandement de C. A. Virgin
- 400 1 |a Skogman, Carl, |d 1820-1907. |t Voyage autour du monde sur la frégate suédoise l'Eugénie
- 400 1 |a Skogman, Carl, |d 1820-1907. |t Viaje de la fragata sueca "Eugenia" (1851-1853) : Brasil - Uruguay - Argentina - Chile - Perú

400 1 |a Skogman, Carl, |d 1820-1907. |t Viaje de la fragata sueca "Eugenia" (1851-1853)
400 1 |a Skogman, Carl, |d 1820-1907. |t His Swedish Majesty's frigate Eugenie at Honolulu, 22 June-July 2, 1852 : being a reprint of seventeen pages from "Fregatten Eugenie's resa omkring jorden, åren 1851-1853, under befäl af C.A. Virgin"
400 1 |a Skogman, Carl, |d 1820-1907. |t His Swedish Majesty's frigate Eugenie at Honolulu ...

Pero a la hora de autorizar una expresión, sólo nos centramos en la que sí tenemos en nuestros fondos:

100 1 |a Skogman, Carl, |d 1820-1907. |t Fregatten Eugenie's resa omkring jorden. |l Español

d. De las fechas asociadas

Dado el conflicto que vimos en la introducción, que se produce en algunas obras entre la fecha de su escritura real y la de su publicación, definimos ésta política a seguir: en el área de Marc 21 de fechas especiales codificadas (046), en el subcampo “k”, colocamos la de su *primera publicación impresa en formato libro o folleto*. No se tuvieron aquí en cuenta su previa distribución en forma manuscrita, como artículos de publicaciones periódicas, folletines, pre-textos autógrafos, etc., aunque consideramos provechoso agregar esta información en el área de fuentes de datos consultados. En el caso de que la obra constara de varias partes o volúmenes de aparición consecutiva, se dejó constancia solo de la fecha más temprana. Así, para la obra

100 1 |a Orbigny, Alcide d', |d 1802-1857. |t Voyage dans l'Amérique méridionale
046 |k 1835

que corresponde a su primer volumen, y no

046 |k 1847

como correspondería al último.

Sin embargo, si considerábamos que existía un lapso demasiado amplio entre la escritura real de una obra y su primera publicación en libro, nos permitimos utilizar el campo 388 de Marc 21 para autoridades, asignado al atributo “período de tiempo de creación u origen de la obra”; de ser necesario, aquí sí se puede utilizar más de una fecha, agregar la aclaración “circa” (ca.) o incluso una expresión alfabética, como “Período colonial”, “Período de la independencia”, aunque en nuestro caso preferimos evitar éstas últimas.

Vayamos ahora a un ejemplo:

100 1 |a Díaz de Guzmán, Ruy, |d 1558?-1629. |t La Argentina manuscrita

Utilizamos aquí el doble sistema:

046 |k 1836
388 1 |a 1612

En el área de fuentes consultadas agregamos una nota aclaratoria de este tenor:

670 |a Díaz de Guzmán, La Argentina, 1998: |b prólogo (A diferencia de los "Comentarios" de Álvar Núñez Cabeza de Vaca o el "Viaje" de Ulrico Schmidl, que fueron publicados en el propio siglo XVI, la historia que Ruy Díaz de Guzmán terminó de escribir en 1612 fue editada por primera vez más de dos siglos después por

Pedro de Ángelis, en el primero de los seis tomos de la "Colección de obras y documentos...", Buenos Aires, Imprenta del Estado, 1836 ...)

No utilizamos el campo 046 k para los escritos reunidos bajo un título artificial (véase *supra*), aunque generalmente pusimos fechas estimativas en el 388. Esto no debe confundirse con registros *de expresiones* en los que se autoricen, en subcampos s y f de autor/título, reuniones de textos hechas por un compilador identificado expresamente. Sin embargo, no será política de la BNMM llegar, por el momento, a ese grado de complejidad y detallismo.

Volvamos a un caso que ya citamos:

100 1 |a Gutiérrez, Juan María, |d 1809-1878. |t Estudios críticos
388 1 |a 1837-1878,

siendo las fechas especificadas aquellas entre las que se desarrolló la labor crítica de Juan María Gutiérrez.

e. De la forma de la obra

Se utilizó, para el atributo de forma (campo 380 en Marc 21), el vocabulario controlado de género y forma autorizado desde la misma división, que se emplea en la indización de los registros bibliográficos.

Dada la complejidad del material y la presencia de híbridos o géneros mixtos, resultó conveniente, muchas veces, repetir el campo en pro de una mejor recuperación de la información:

100 1 |a Barco Centenera, Martín del, |d ca. 1535-ca. 1602. |t La Argentina
380 |a Poesía épica
380 |a Crónicas

f. De las referencias cruzadas

Consideramos oportuno realizar remisiones entre autores y obras correspondientes de nuestro período a trabajar. He aquí algunos casos:

Quando la obra tenía más de un autor conocido: Se repitió aquel que utilizamos en el punto de acceso principal 100 autor/título, y agregamos una remisión para el(los) otro(s):

100 1 |a Robertson, John Parish, |d 1792-1843. |t Letters on Paraguay
500 1 |a Robertson, John Parish, |w r |i Autor: |d 1792-1843
500 1 |w r |i Autor: |a Robertson, William Parish, |d 1794-1850

Quando la obra, con el paso del tiempo, fue ampliada o intervenida por otros autores: La práctica no era inusual, al no conocerse el derecho de autor o al tener la obra una finalidad que, como la religiosa, se suponía trascendía el ego personal. Se agregaron remisiones sobre todo si la forma prevaleciente con el transcurso del tiempo fue la ampliada y no la original, aunque en el campo de autor/título colocamos al primer autor, el que dio origen a la obra:

100 1 |a Ruiz de Montoya, Antonio, |d 1585-1652. |t Arte de la lengua guaraní
500 1 |w r |i Ampliado por: |a Restivo, Paulo, |d 1658-1740
500 1 |w r |i Ampliado por: |a Yapuguay, Nicolás, |d 1680-17.?
500 1 |w r |i Ampliado por: |a Bandini, Simón, |d 1607-1679

Quando la obra se relacionaba con otra: Como parte de un conjunto mayor ideológico, o porque editorialmente se tendió a unirlas, aunque se trate de obras independientes entre sí:

100 1 |a Ruiz de Montoya, Antonio, |d 1585-1652. |t Arte de la lengua guaraní
500 1 |w r |i Véase también: |a Ruiz de Montoya, Antonio, |d 1585-1652. |t
Vocabulario de la lengua guaraní

Cuando se trataba de una compilación: En el contexto de esta época de erudición con tecnologías tan primitivas, tratamos de que no pasara desapercibida la labor del compilador, máxime si éste reunió por primera vez, prologó, anotó, etc. como es el caso del responsable de la llamada “*Colección De Ángelis*”.

130 0 |a Colección de obras y documentos relativos a la historia antigua y moderna de las provincias del Río de la Plata
500 1 |w r |i Compilada por: |a Ángelis, Pedro de, |d 1784-1859

Cuando una obra era continuación de otra: Podía tratarse de obras de un solo autor,

100 0 |a Garcilaso de la Vega, |c el Inca, |d 1539-1616. |t Comentarios reales
500 0 |w r |i Continuada por: |a Garcilaso de la Vega, |c el Inca, |d 1539-1616. |t
Historia general del Perú

100 0 |a Garcilaso de la Vega, |c el Inca, |d 1539-1616. |t Historia general del Perú
500 0 |w r |i Continuación de: |a Garcilaso de la Vega, |c el Inca, |d 1539-1616. |t
Comentarios reales

O de varios:

100 1 |a Fitzroy, Robert, |d 1805-1865. |t Voyages of the Adventure and Beagle :
1831-1836
500 1 |w r |i Continuación de: |a King, Phillip Parker, |d 1793-1856. |t Voyages of
the Adventure and Beagle : 1826-1830

Ante una marcada edición literaria: En algunos casos, la obra fue intervenida ya desde su origen por un editor literario; cuando lo consideramos pertinente, por su aparición en la bibliografía consultada, también lo agregamos como remisión:

100 1 |a Falkner, Thomas, |d 1707-1784. |t A description of Patagonia and the
adjoining parts of South America
500 1 |w r |i Edición literaria de: |a Combe, William, |d 1742-1823

Ante una falsa atribución: Se utilizó este recurso cuando en el pasado una obra fue persistentemente atribuida a un autor, pero al presente ha quedado demostrada como falsa dicha suposición. Consideramos necesario, sin embargo, aportar también pruebas de fuentes acreditadas, preferentemente en un campo 670, y usar quizás la falsa atribución como variante:

130 0 |a Plan de operaciones
400 1 |a Moreno, Mariano, |d 1778-1811. |t Plan de operaciones
500 1 |w r |i Erróneamente atribuido a: |a Moreno, Mariano, |d 1778-1811

Ante una adaptación de un género a otro: Si la adaptación se consideró de tanta importancia como la obra adaptada, se le realizó su propio registro, relacionándolo con el primero:

100 1 |a Gutiérrez, Eduardo, |d 1851-1889. |t Juan Moreira (Drama)
500 1 |w r |i Dramatización de (obra): |a Gutiérrez, Eduardo, |d 1851-1889. |t Juan
Moreira (Novela)

100 1 |a Gutiérrez, Eduardo, |d 1851-1889. |t Juan Moreira (Novela)
500 1 |w r |i Dramatizada como (obra): |a Gutiérrez, Eduardo, |d 1851-1889. |t Juan Moreira (Drama)

g. De las fuentes

Insistimos en las características especiales de nuestro período y de sus obras, fundacionales en la historia de la nación, pero al mismo tiempo no siempre bien conocidas por el público lector, y con problemáticas genéticas y editoriales que pueden escapar a una primera mirada de un catalogador bibliográfico. Por eso nos propusimos salir, en el campo de fuentes de datos (670), del habitual modo escueto de presentar los mismos, e ir más allá de la justificación del título que autorizamos. Brindamos, entonces, datos sobre la primera edición impresa (y, si se habían producido cambios profundos de una a otra, también sobre las siguientes); sobre los manuscritos autógrafos, de haberlos; sobre la historia de su edición y traducción; sobre sus fechas asociadas, su género y su temática. De este modo no solo servimos información sobre el título en sí, establecido en el campo 100 autor/título y los 400 de variantes, sino sobre los atributos representados, en el Marc 21, por los campos 046 k, 388 y 380, y también, de haberlos utilizado, sobre los 500, 550 y 551 (personajes, materias y lugares geográficos relacionados con el texto).

Procuramos avalarnos buscando los datos en fuentes confiables, actualizadas –la crítica literaria y genética han dado grandes pasos en las últimas décadas–, provenientes, de ser posible, del entorno académico específico. Lamentablemente, para este proyecto, la Wikipedia en español no resultó ser de gran ayuda, aunque sí nos servimos de la versión inglesa, y en menor medida, de la alemana y la francesa, para obras de viajeros o cronistas ajenos al radio español. En cambio, resultaron pertinentes: estudios preliminares de las diversas obras; historias de la literatura argentina, desde la de Ricardo Rojas hasta la de Noé Jitrik; artículos de revistas especializadas en historia, literatura, etc.; tesis de grado y posgrado, muchas de ellas digitalizadas, y que hallamos en distintos repositorios universitarios (para nuestra temática, especialmente, de Argentina, Chile y Brasil). Constatamos las primeras ediciones de las obras hoy fácilmente accesibles en Google.books, Archive.org, Open Library, Wikimedia Commons, etc., todos ellos sitios gratuitos y legales, dado que casi ninguno de nuestros textos a registrar posee derechos de autor; amén de muchos ejemplares físicos, disponibles en la Sala del Tesoro de la BNMM.

En cuanto al ordenamiento de la información, aunque siempre manejándonos con ductilidad, seguimos el siguiente:

Portada de la primera edición: no importa en qué idioma, sin seguir ordenamiento catalográfico ni bibliográfico, sino el de la portada misma; no se tuvieron en cuenta elementos gráficos (marca de impresor, grabados, bigotes, etc.); se respetó la ortografía de la época. De ser necesario, se hizo lo mismo con ediciones siguientes. Se puso entre corchetes [], al final, la leyenda “portada de la 1a. edición”, etc.

100 1 |a Moreno, Francisco Pascasio, |d 1852-1919. |t Viaje a la Patagonia austral
670 |a Viaje a la Patagonia austral emprendido bajo los auspicios del Gobierno nacional, 1876-1877 por Francisco P. Moreno, Director del Museo Antropológico de Buenos Aires y Gefe de la Comisión Exploradora de los Territorios Australes, Doctor ad-honorem de la Universidad Nacional, Miembro de la Academia Nacional de Ciencias de la República Argentina, Miembro Académico de la Facultad de Ciencias Físico Naturales de Buenos Aires, Miembro honorario de la Sociedad Italiana de Antropología y Etnología, Miembro corresponsal de la Sociedad de Antropología de París, de la Sociedad de Antropología, Etnología, etc., de Berlín, de la Sociedad Real

de Ciencias de Liège, y de la Sociedad Mejicana de Historia Natural, etc. Tomo primero. Buenos Aires, Imprenta de La Nación, San Martín núm. 208, 1879 [portada de la 1a. edición].

670 |a Viaje á la Patagonia austral emprendido bajo los auspicios del Gobierno nacional, 1876-1877, por Francisco P. Moreno, Director del Museo Antropológico de Buenos Aires y Gefe de la Comisión Exploradora de los Territorios Australes, Doctor ad-honorem de la Universidad Nacional, Miembro de la Academia Nacional de Ciencias de la República Argentina, Miembro Académico de la Facultad de Ciencias Físico Naturales de Buenos Aires, Miembro honorario de la Sociedad Italiana de Antropología y Etnología, Miembro corresponsal de la Sociedad de Antropología de París, de la Sociedad de Antropología, Etnología, etc., de Berlín, de la Sociedad Real de Ciencias de Liège, de la Sociedad Mejicana de Historia Natural, Miembro de la Sociedad Geográfica Italiana, etc. Segunda edición. Tomo primero. Buenos Aires, Imprenta de La Nación, San Martín núm. 208, 1879 [portada de la 2a. edición].

670 |a Viaje a la Patagonia Austral (20 de octubre de 1876 á 8 de mayo de 1877) por Francisco P. Moreno, Doctor ad-honorem de la Universidad Nacional, Miembro de la Academia Nacional de Ciencias de la República Argentina, Miembro Académico de la Facultad de Ciencias Físico Naturales de Buenos Aires, Miembro honorario de la Sociedad Italiana de Antropología y Etnología, Miembro corresponsal de la Sociedad de Antropología de París, de la Sociedad de Antropología, Etnología, etc., de Berlín, de la Sociedad Real de Ciencias de Liège, y de la Sociedad Mejicana de Historia Natural. Sociedad de Abogados Editores. Administrador: Aldo de Rosso, Sarmiento 1411, Buenos Aires, [1879?]. [portada de la 3a. edición, clandestina].

Para las obras en idioma extranjero, a veces agregamos datos sobre su primera traducción española, si pudimos rastrearlos; los hicimos figurar también en el registro de la expresión correspondiente.

Datos sobre el título, su fecha de composición, fecha, lugar y modo de publicación: Utilizando otro caso,

100 1 |a Hernández, José, |d 1834-1886. |t Martín Fierro

670 |a Hernández, José. Martín Fierro, 2009.

670 |a Hernández, José. El gaucho Martín Fierro, 1991.

670 |a Hernández, José. La vuelta de Martín Fierro, 1962.

670 |a Élica Lois, "Cómo se escribió el 'Martín Fierro'", en: Noé Jitrik (dir.), Historia de la literatura argentina. La lucha de los lenguajes, vol. II, Buenos Aires, Emecé Editores, 2003: |b págs. 193-224 (De acuerdo con una tradición oral, por intercesión de Benito Magnasco ante el Presidente Sarmiento y con el compromiso de no ejercer el periodismo, se le permite a Hernández el regreso a Buenos Aires y, en marzo de 1872, alojado en el Hotel Argentino, se dedica a la redacción de "El gaucho Martín Fierro". Así lo manifiesta en la carta-prólogo, dirigida a José Zoilo Miguens ... A fines de 1872, la imprenta de La Pampa editó "El gaucho Martín Fierro", en un folleto de ochenta páginas que se ofreció en venta a comienzos de 1873 ... [Existe] un pre-texto manuscrito muy deteriorado -en el que hoy sólo pueden leerse, con lagunas, los ocho primeros cantos ... En los dos primeros meses de 1873, el folleto se había agotado. Comienza luego un tramo oscuro del proceso editorial. Nadie ha dejado constancia de haber visto jamás ejemplares de ediciones de El gaucho Martín Fierro identificadas como 2.^a, 3.^a, 4.^a, 5.^a, 6. o 7.^a ... La 12.^a [es] la última preparada en vida de Hernández ... // El proceso creativo de "La vuelta de Martín Fierro" abarcó un período de por lo menos tres años ... la mayor parte de ese proceso habría transcurrido en una sala interior de la Librería del Plata, en la calle Tacuarí 17 (en 1876, Hernández ya era propietario de ese negocio) ... El 1.º de marzo de 1879 aparece la edición príncipe. El autor anuncia en el prefacio una tirada de 20000 ejemplares divididos en cinco ediciones de cuatro mil cada una ... El único pre-texto manuscrito de "La vuelta de Martín Fierro" que se conserva abarca seis cuadernos de tipo escolar con hojas

rayadas en el anverso ... hoy se encuentra en el Archivo de la Provincia de Buenos Aires -La Plata)

Otros datos que consideremos necesarios: Por ejemplo, sobre la temática:

100 1 |a Cané, Miguel, |d 1851-1905. |t Juvenilia
670 |a WWW Wikipedia, la enciclopedia libre, 14 abr. 2021: |b (Juvenilia: es un libro de recuerdos estudiantiles del escritor y político argentino Miguel Cané (1851-1905) publicado en 1884 ... Cané relata sus andanzas de estudiante y las del grupo de jóvenes que eran sus compañeros en el Colegio Nacional de Buenos Aires, recién fundado sobre el antiguo seminario (internado) de los jesuitas ... Cané pasó por las aulas del Colegio Nacional entre 1863 y 1868)

Otras bases de autoridades: Las citamos, en lo posible *in extenso*, aunque en muchos casos nos correspondió a nosotros ser los pioneros en la autorización.

100 1 |a Sarmiento, Domingo Faustino, |d 1811-1888. |t Facundo
670 |a Library of Congress Authorities, 26 mar. 2021: |b cat. aut. (Sarmiento, Domingo Faustino, 1811-1888. Facundo)
670 |a Bibliothèque Nationale de France, 26 mar. 2021: |b cat. aut. (Sarmiento, Domingo Faustino, 1811-1888. Facundo)
670 |a Library and Archives Canada, 26 mar. 2021: |b cat. aut. (Sarmiento, Domingo Faustino, 1811-1888. Facundo)
670 |a National Library of Israel, 26 mar. 2021: |b cat. aut. (Sarmiento, Domingo Faustino, 1811-1888. Facundo)
670 |a SUDOC, 26 mar. 2021: |b cat. aut. (Sarmiento, Domingo Faustino, 1811-1888. Facundo)
670 |a Deutsche Nationalbibliothek, 07 jun. 2021: |b cat. aut. (Sarmiento, Domingo Faustino 1811-1888. Civilización y barbarie)

h. De otras notas

A veces nos resultó más cómodo un campo 678 (de datos biográficos e históricos) para resumir información de otro modo inmanejable por su extensión de tener que citarlos completos en un campo 670.

100 1 |a Schouten, Willem Corneliszoon, |d 1567-1625. |t Journal Ofte Beschrijvinghe van de wonderlicke reyse
678 |a El diario de viaje de Willem Schouten, que confirmó la existencia de un paso marítimo al sur de Tierra del Fuego (el Cabo de Hornos) que evitaba el pasaje por el estrecho de Magallanes, fue publicado a poco de tiempo del regreso de la expedición, en holandés primero (1618) y poco después en francés (1618), inglés, alemán, latín y español (1619).

También usamos la nota 680 para advertir, cuando una obra suele comúnmente ser publicada de modo fragmentario, que el catalogador bibliográfico tome esto en cuenta para habilitar otros subcampos en su propio registro.

100 1 |a Vidal, Emeric Essex, |d 1791-1861. |t Picturesque Illustrations of Buenos Ayres and Monte Video
680 |i Utilícese el presente título uniforme también para las láminas sueltas, originales o facsimilares, que solían comercializarse por separado. Subdivida por subencabezamiento de forma.

100 1 |a Orbigny, Alcide d', |d 1802-1857. |t Voyage dans l'Amérique méridionale
680 |i Dado que esta obra suele ser editada fragmentariamente -por ejemplo, solo la Parte Histórica (correspondiente a los tres primeros volúmenes originales), o solo la

Etnográfica (L'Homme américain)-, de ser necesario subdivida por el nombre de la parte o sección de la obra, o utilice el subencabezamiento de forma "Selecciones".

i. De otros identificadores

De existir un artículo de la Wikipedia para nuestra obra a registrar, aunque no lo hayamos utilizado como fuente de datos, e identificadores de VIAF, se agregaron en el campo de otros identificadores, con sus enlaces correspondientes:

100 1 |a Mitre, Bartolomé, |d 1821-1906. |t Historia de San Martín y de la emancipación sudamericana
024 7 |a Q5773234 |1 <https://www.wikidata.org/wiki/Q5773234> |2 wikidata
024 7 |a 180903171 |1 <http://viaf.org/viaf/180903171> |2 viaf

j. El caso de los viajeros

En este apartado nos referiremos, no a viajeros nacidos en nuestro territorio, sino a aquellos provenientes de otras regiones y, preferentemente, que no escribieron en español. Viajeros que, en algún momento, visitaron nuestro territorio: a veces de paso, en viajes más largos, incluso de circunnavegación (Fitzoy, Bougainville), o deteniéndose en regiones específicas, como la Patagonia, la zona pampeana o Tierra del Fuego. Muchos de ellos abarcaron, además de nuestro suelo, el de países cercanos, como los actuales Brasil, Uruguay, Chile, Perú, Bolivia, Paraguay. Constituyen toda una literatura, cada vez más revalorizada, aunque contó en la Argentina con labores pioneras de traductores como Carlos Aldao y José Luis Busaniche. Sin embargo, su único elemento común es el haber descrito, más o menos detalladamente, espacios de nuestra región; en lo demás, difieren absolutamente entre sí por sus intereses, ocupaciones, razones del viaje, etc. Los hubo diplomáticos, espías, piratas, empresarios, aventureros, bandidos, militares, científicos, exploradores, colonos, agricultores, mineros, ganaderos, contrabandistas, misioneros, cautivos forzosos de los indios, residentes entre los indios por decisión propia, náufragos, ingenieros, constructores, médicos, y un largo etcétera. En el siglo de oro de estos viajeros –el XIX– prevalecen los británicos, pero también los hay franceses y norteamericanos; en menor medida, holandeses, alemanes, suizos, belgas, suecos, italianos. Los hay muy ilustres –Darwin, D’Orbigny, De Amicis–, como también ilustres... desconocidos. Literariamente hablando, varían entre una prosa exquisita y simples apuntes de viaje sin pretensiones literarias.

No siempre es fácil delimitar su época con la de los cronistas y conquistadores, también “extranjeros”, así como la mayoría de los grandes escritores jesuitas del XVII y del XVIII. Ni tampoco ponerles un fin: aunque sin el impulso romántico, cientificista o positivista del XIX, también en el XX pasaron viajeros que dejaron crónicas notables, bien en la época del Centenario –Clemenceau, Huret– o mucho más tarde, como Chatwin.

En nuestro caso, nos propusimos la *exhaustividad* con aquellos viajeros que escribieron en lenguas extranjeras, pero de los cuales *existe traducción castellana*. Por lo tanto:

- No hicimos, salvo excepciones, registros de obras que no poseyeran una versión, siquiera parcial, en nuestro idioma.
- De existir versión, se hicieron registros de obra y expresión; de existir en nuestros fondos bibliográficos expresiones en otras lenguas además de la original y la española, también autorizamos las mismas.

100 1 |a Musters, George Chaworth, |d 1841-1879. |t At home with the Patagonians

100 1 |a Musters, George Chaworth, |d 1841-1879. |t At home with the Patagonians. |l Español
100 1 |a Musters, George Chaworth, |d 1841-1879. |t At home with the Patagonians. |l Alemán

- Cuando en nuestros fondos existía la expresión en español, pero no el original, hicimos igualmente registro de la obra.
- Cuando la traducción era parcial –por ejemplo, sólo se había traducido la parte de la obra referente a nuestro país, sin incluir el viaje por otras regiones–, hicimos registro de obra y expresión, pero se dejó en claro, en campos 670, 678 o 680, que solo existían versiones fragmentarias hasta donde sabíamos.

100 1 |a Hall, Basil, |d 1788-1844. |t Extracts from a journal ... |l Español
680 |i Téngase en cuenta que la mayor parte de las traducciones españolas de esta obra son parciales. Subdivida, en ese caso, por el subencabezamiento de forma "Selecciones".

- Asentamos también cuando solo contamos con versiones indirectas, es decir, hechas desde una tercera lengua y no de la original:

100 1 |a Ottsen, Hendrick. |t Journael ... van de Voyagie na Rio de Plata. |l Español
678 |a La primera edición castellana conocida apareció en los "Anales de la Biblioteca", Biblioteca Nacional Argentina, vol. 4 (1905), págs. 272-489, bilingüe, con el texto alemán (no el original holandés) enfrentado; introducción de Paul Groussac. La segunda apareció en 1945 en Buenos Aires, ediciones Huarpes, con prólogo y notas de Armando Tonelli.

- En caso de seudonimia, se registró el seudónimo en la lengua original, sin traducción, aunque haya sido tradición de los traductores verterlo a nuestro idioma. Registramos la misma, así como el nombre verdadero, en las variantes.

100 0 |a An Englishman, |d 1793-1845. |t A five year's residence in Buenos Ayres
400 0 |a Un inglés, |d 1793-1845. |t A five year's residence in Buenos Ayres
400 1 |a Love, Thomas George, |d 1793-1845. |t A five year's residence in Buenos Ayres

- El ideal de exhaustividad, y de acuerdo al período que estábamos abarcando, se centró en los siglos XVII-XIX. Sin embargo, incluimos casos del siglo XX que consideramos relevantes:

100 1 |a Clemenceau, Georges, |d 1841-1929. |t Notes de voyage dans l'Amérique du Sud
100 1 |a Chatwin, Bruce, |d 1940-1989. |t In Patagonia

k. Mujeres escritoras

Formó parte de nuestro proyecto visibilizar también las obras de las escritoras de este período, algunas de las cuales recién en los últimos años han sido reeditadas, pasadas del folletín al formato libro, y revalorizadas por la crítica:

100 1 |a Sánchez de Thompson, Mariquita, |d 1786-1868. |t Escritos
100 1 |a Gorriti, Juana Manuela, |d 1818-1892. |t Panoramas de la vida
100 1 |a Gorriti, Juana Manuela, |d 1818-1892. |t Sueños y Realidades
100 1 |a Mansilla de García, Eduarda, |d 1834-1892. |t Pablo ou la vie dans les pampas
100 1 |a Mansilla de García, Eduarda, |d 1834-1892. |t El médico de San Luis

Lo mismo cupo para las viajeras:

- 100 1 |a Beck-Bernard, Lina, |d 1824-1888. |t Le Rio Parana
100 1 |a Dixie, Florence, |c Lady, |d 1857-1905. |t Across Patagonia
100 1 |a Howard, Jennie, |d 1845-1933. |t In distant climes and other years

l. Adenda: publicaciones de la BNMM

Ya hemos hablado en otro apartado (1.g) sobre la bibliografía utilizada. Aquí queremos agregar el uso consecuente que hicimos de bibliografía emanada de la propia Biblioteca Nacional, y su cita pertinente. Desde la época de Paul Groussac hasta el presente, se han sucedido diversas publicaciones periódicas (*La Biblioteca* [distintas épocas], *Anales de la Biblioteca*, *Revista de la Biblioteca*), catálogos, colecciones de libros y facsímiles de revistas (*Los Raros*, *Reediciones & Antologías*), etc., que, por su alta calidad, merecían ser explotados a fines como el nuestro. Damos un par de ejemplos:

- 100 1 |a Mansilla de García, Eduarda, |d 1834-1892. |t Pablo ou la vie dans les pampas
670 |a E. Mansilla, Pablo o la vida en las pampas; traducción de Lucio V. Mansilla; estudio preliminar y edición crítica de María Gabriela Mizraje. Buenos Aires: Biblioteca Nacional, 2007: |b prólogo ("Pablo ou la vie dans les pampas", escrita en 1868 ... en francés y publicada en París mientras su autora residía en Francia acompañando a su esposo ... Primero apareció por entregas en "L'Artiste" -la revista de Arsène Houssaye- ... y luego fue editada como libro por E. Lachaud en 1869 ... La primera versión española [fue] realizada por su hermano Lucio Victorio, para el diario de sus amigos, los Varela ... "La Tribuna" ... Apareció el "Pablo" de Eduarda en folletín, en menos de treinta números (del 6033 al 6059), distribuido en veinte entregas entre el lunes 28/martes 29 de noviembre ... y el viernes 30 de diciembre, acompañando el cierre del año 1870)
- 100 1 |a Goltz, Colmar von der, |d 1843-1916. |t Reiseeindrücke aus Argentinien
670 |a C. v. d. Goltz, Impresiones de mi viaje a la Argentina; introducción, traducción y notas de Eduardo J. Vior. Buenos Aires, Biblioteca Nacional, 2015: |b págs. 9-10 ("Impresiones de mi viaje a la Argentina" ("Reiseeindrücke aus Argentinien") es la versión corregida y anotada de la conferencia que el Mariscal Colmar von der Goltz dio en 1911 en la Sede Central de la Liga Germano-Argentina para la Promoción de los Intereses Económicos en Berlín ... acerca de su viaje a Argentina como enviado del Alto Mando alemán a las celebraciones del Primer Centenario de la Revolución de Mayo. Por consiguiente, la primera versión fue hablada. La segunda, poco elaborada literariamente, conservó muchas particularidades de la conferencia y su autor le agregó numerosas notas y cuadros estadísticos. No obstante, la publicación mantuvo el carácter de informe de viaje, destinado más bien a rendir cuentas ante los círculos interesados en el comercio ultramarino y a alentar a sus oyentes a invertir en Argentina)

2. – De las expresiones

Gran parte de la información pertinente a las mismas ha sido ya brindada al referirnos a las obras. En la mayoría de los casos el procedimiento fue idéntico, y parte de la información del registro de la obra pasó a la expresión. Sin embargo, repasaremos y profundizaremos algunos detalles.

Las expresiones pueden partir desde una obra extranjera hacia nuestro idioma (y otros):

100 1 |a Pigafetta, Antonio, |d ca. 1480-ca. 1534. |t Primo viaggio intorno al globo terraqueo
100 1 |a Pigafetta, Antonio, |d ca. 1480-ca. 1534. |t Primo viaggio intorno al globo terraqueo. |l Español

O de una obra nacional, en español, hacia una lengua extranjera:

100 1 |a Alberdi, Juan Bautista, |d 1810-1884. |t El crimen de la guerra
100 1 |a Alberdi, Juan Bautista, |d 1810-1884. |t El crimen de la guerra. |l Inglés

O de un autor nacido en nuestro suelo pero que no escribió en español:

100 1 |a Hudson, William Henry, |d 1841-1922. |t Idle days in Patagonia
100 1 |a Hudson, William Henry, |d 1841-1922. |t Idle days in Patagonia. |l Español

Como queda ya dicho, para que una expresión fuera autorizada, debía estar atestiguada en nuestra colección bibliográfica; en cambio no consideramos necesario la existencia de la obra para ser registrada, con tal de que poseyéramos su expresión en español.

Sin embargo, sabemos que, dentro de una lengua, puede haber más de una traducción de una obra. Por el momento, *no registramos versiones*, como tampoco subencabezamientos de forma. Por lo tanto, las expresiones tampoco llevan fechas asociadas: no se incluyeron campos 046 k ni 388; aunque en las variantes de título incluimos distintas versiones que ha sufrido la obra al pasar a otro idioma.

Nuestros registros se parecen a este ejemplo:

100 1 |a MacCann, William, |d fl. 1842-1853. |t Two thousand mile's ride through the Argentine Provinces. |l Español
377 |a spa |l español
400 1 |a MacCann, William, |d fl. 1842-1853. |t Viaje a caballo por las provincias argentinas. |l Español

Y no a éste:

100 1 |a MacCann, William, |d fl. 1842-1853. |t Two thousand mile's ride through the Argentine Provinces. |l Español. |s (Busaniche : |f 1939)
388 1 |a 1939

Aunque muchas veces brindamos información al usuario sobre las versiones existentes o, al menos, sobre la primera de ellas:

100 1 |a King, John Anthony, |d 1803-18??. |t Twenty-four years in the Argentine Republic. |l Español
400 1 |a King, John Anthony, |d 1803-18??. |t Veinticuatro años en la República Argentina. |l Español
400 1 |a King, John Anthony, |d 1803-18??. |t Veinticuatro años en la República Argentina : que abarcan las aventuras personales del autor, la historia civil y militar del país y una descripción de las condiciones políticas antes y durante la administración del gobernador Rosas; su conducta política, las causas y el carácter de su intromisión en el gobierno de Montevideo y las circunstancias que motivaron la interposición de Inglaterra y Francia. |l Español
678 |a ... Juan Heller la tradujo al español en 1921, a partir de un ejemplar que había pertenecido al general Bartolomé Mitre, y con los auspicios de la Universidad de Tucumán, quien cedió los derechos a Vaccaro para su colección "La Cultura Argentina".